

# 英语笔译(055101)全日制专业学位 硕士研究生培养方案 (English Translation)

## 一 . 领域简介

随着国家改革开放不断扩大和“一带一路”建设的深入发展，中外经济贸易和文化交流愈加频繁，国家和地方发展对翻译人才的需求也在持续上升，培养优秀的翻译人才成为高校服务国家和社会的一项重要职责。

翻译硕士(MTI)专业学位点正是为国家和社会的这一需要而设置的。上海大学外国语学院的翻译研究以应用翻译研究、中华典籍翻译与传播以及英汉对比与翻译为特色，其“MTI翻译硕士”(英语或日语方向)专业型硕士学位点面向服务国家、长三角地区以及上海市经济和文化发展，以学科发展为导向，不断深化教育教学改革，探求优秀外语翻译人才培养规律，形成完整的翻译人才培养体系与培养模式，旨在培养高层次、复合应用型高级翻译专门人才，满足我国改革开放和社会主义现代化建设以及上海国际化大都市对高级外语翻译人才的需要。

## 二 . 学位标准

本领域专业学位硕士研究生应具备一定的翻译基础理论知识、汉英两种语言比较的基本知识以及中西文化异同的相关知识，掌握翻译的基本原理和基本技巧，并通过翻译实践具备较好的翻译项目管理经验、翻译项目合作能力以及较为扎实的翻译应用能力，具备较高质量的口笔译表达能力和学术交流能力，并熟练掌握现代智能科技技术在翻译中的应用，通过各科课程考试，完成规定的翻译实践(不少于6个月)，按规定完成翻译实践报告(毕业论文)并通过学位论文答辩，方可授予翻译硕士学位。

## 三 . 培养目标

本领域专业学位点旨在培养坚持中国特色社会主义道路，拥护中国共产党的领导，热爱祖国，品行端正，具有良好职业道德和人文素养，具有较高的双语水平和宽广的知识面，具备较强翻译项目管理能力、实际翻译应用能力以及口笔译表达能力，熟练掌握现代智能科技技术在翻译中的应用，能够胜任经贸、科技、文化专业领域所需的高级翻译、高层次语言服务相关工作的复合应用型翻译人才。

## 四 . 学习方式及学习年限

课程学习实行学分制。教学模式以课堂研讨、案例分析为主，讲授为辅。注重理论学习与实践相结合，突出学生综合实践能力的培养。

本专业硕士研究生学制为2年，学习年限最长不超过6年(含休学)。课程学习结束后，需在相关单位进行翻译实习。

## 五 . 研究方向

- 1、应用翻译
- 2、文学艺术翻译

## 六 . 培养方式及导师指导

采取课程学习、翻译实践和学位论文相结合的全日制培养方式。

采取以校内导师负责为主、校内导师与校外实践导师共同指导的模式。研究生指导小组由导师及本学科或相关学科的教授、副教授或有硕士、博士学位的讲师组成，并聘请企事业单位的专家参与教学、实践和论文指导，由相关研究方向的学术带头人担任组长。

## 七 . 课程设置及学分要求

### 1、课程体系设置要求

研究生入学后的第一年须完成课程设置中的公共课（公共平台课、公共选修课）、专业基础课、专业选修课的学习。第二年须完成创新创业课、实践课。

### 2、课程类型设置及学分要求

本专业硕士研究生课程包括公共课（公共平台课、公共选修课）、专业基础课、专业选修课、创新创业课、实践课。总学分要求达到53学分(含实习)。具体课程设置见附表。

公共平台课：中国特色社会主义理论与实践研究、自然辩证法概论

专业基础课：翻译概论、基础笔译、基础口译、中国语言文化、二外

专业选修课：文学翻译、英汉对比与翻译、翻译批评、应用翻译、计算机辅助翻译、传媒翻译、中国典籍外译、经贸翻译、笔译工作坊

创新创业课：翻译水平认证

实践课程：专业实践

## 八 . 培养计划制定

攻读专业学位硕士研究生入学后，应在导师指导下按照本领域当年度培养方案的要求制订培养计划。在入学后1个月内，登录研究生管理系统，输入培养计划，请导师审核通过。同时，下载打印纸质版培养计划，导师签字后报学院留存备案。凡列入培养计划的课程必须修读合格方可进行答辩。

## 九 . 必修环节

包含专业实践、课程学习、学位论文开题、中期考核与学位论文预答辩四个环节。对各环节考核未达到要求的研究生给予学业警告、延期、分流淘汰或淘汰。

### 1、实践环节

(1) 学生在企事业单位进行实习。每年7月初开始实习，12月底结束实习，为期6个月。研究生可以通过实习实践为学位论文选题和完成创造条件。

(2) 实习期间，学校安排教师进行指导，研究生要在研究生管理系统申请实习、提交实习计划；实习期间翻译不少于10万字的材料，填写实习认定表。

(3) 由实习单位出具考评意见，研究生提交实习成果：10万字的中外翻译材料。

### 2、课程学习考核

课程学习考核根据各门课的大纲要求进行，由授课教师完成。若出现学分不足或成绩达不到学位要求情况，按上海大学相关规定处理。

### 3、学位论文开题

(1) 论文研究计划，硕士生入学6个月内，应在导师指导下初拟论文选题范围，制定个人学习和研究计划，为论文开题组做好准备。

(2) 开题，开题原则上在第二学年秋季学期（9月底或10初）进行。由学科指导教师参加。实施学位论文学科集中开题，各学科成立学位论文开题小组，负责本组学生的开题；实行导师回避制度，学位论文开题小组成员一般不少于5人，其中校外专家不少于2人。翻译硕士专业学位论文的类型为案例分析报告或调研报告。基本要求包括选题、应用性、创新性、专业性和规范性，开题专家从这几个方面做综合审核，合议后在开题报告一小组意见栏填写意见打分，分数在60分以下者延期一个月重新开题，二次开题由学院学术委员会组织。

### 4、学位论文中期考核与学位论文预答辩

中期考核，以预答辩的形式进行论文中期考核。预答辩一般安排在三月中旬，考核要求与正式答辩相同，实施学位论文学科集中预答辩、导师回避制度。各学科成立学位论文预答辩小组，负责本组学生的预答辩；学位论文开题小组成员一般不少于5人，其中校外专家不少于2人。预答辩小组就学术论文的选题、创新性、学术性、应用性、规范性进行打分，综合成绩低于60分的论文不得送盲审。预答辩综合成绩低于60分者，继续修改论文，延期一个月二次预答辩，二次预答辩合格参加盲审。

### 5、研究生毕业（学位）论文“双盲评审”。

(1) 根据上海大学研究生院《关于对研究生毕业（学位）论文进行“双盲”评议的规定》（试行），专业型硕士试行100%“双盲”。

(2) 研究生毕业(学位)论文“双盲”评议不合格者,依据上海大学研究生院《关于对研究生毕业(学位)论文进行“双盲”评议的规定》(试行)执行。

(3) 首盲总评成绩低于75分的论文,在学位分委会召开之前,需向院学位评定专门组提交论文修改说明及修改后的纸质论文,由院学位评定专门组决议此论文是否参加学位分委会投票表决。院学位评定专门组审议未通过者,经修改后再次提交院学位评定专门组审议,审议通过后待下次学位分委会投票表决。

## 十. 学位论文

1. 学位论文写作时间一般为6个月。翻译硕士专业学位论文应由翻译硕士专业研究生在导师的指导下独立完成。

2. 学位论文的写作语言可在中文或外文中选择一种,全文的字数(不包括参考文献和附录)以中文为计原则上不少于10000字。

3. 翻译硕士专业学位论文的类型为案例分析报告或调研报告。基本要求包括选题、应用性、创新性、专业性和规范性,具体要求为:

(1) 选题来源于翻译实践(或语言服务行业),具有翻译专项任务特征。

(2) 案例(调研)对实践具有实际指导意义。

(3) 案例(调研)内容、分析及结论能体现相关学科领域的专门知识和专业能力,有严谨的专业规范性;适当的工作量及一定的研究难度。

(4) 以新的视角探索解决问题的途径与方法。

(5) 资料引证、分析、文字、图标的准确和规范,附笔译译文或口译录音/像(调研报告附调查问卷等)。

笔译硕士学位研究生的论文指导应聘请有丰富笔译经验的硕士生导师,组成指导小组,紧密结合笔译实践,共同完成笔译硕士研究生学位论文的指导任务。

### 4. 论文的评审与答辩

(1) 学位论文的评审应着重审核作者对笔译实践的能力以及综合运用翻译理论和方法从事笔译的能力;审核学位论文工作的操作难度、准确性、前沿性和工作量;审核其解决笔译实际问题的新思路、新方法和新视角;审核其论文是否体现学术性、应用性、社会价值以及前瞻性。

(2) 攻读笔译硕士专业学位研究生必须完成培养方案中规定的所有环节,成绩合格,方可申请参加学位论文答辩。根据学校规定参加论文盲审。

(3) 经指导教师和学院同意,学位论文审查合格后,方可参加学位论文答辩。学位论文答辩原则上在第二学年末进行。硕士论文答辩按照学校有关规定进行。论文答辩未通过者,应修改论文,并再次申请答辩,两次答辩的时间间隔不得少于3个月。

(4) 学位论文应有2位高级职称专家评阅,答辩委员会应由5位高级职称专家组成,答辩委员中至少有2名校外高级职称的专家;评阅人和答辩委员会均应是具有硕士生导师资格且有丰富笔译实践经验的专家。

### 5. 学历学位

完成课程学习及实习实践环节,取得规定学分,通过学位论文答辩,获得硕士研究生毕业证书,经校学位评定委员会审核批准授予翻译硕士专业学位。

备注:

翻译水平认证符合下列情况之一:1. 获得全国翻译专业资格(CATTI)三级以上证书,以及获得其他全国或上海市翻译资格考试中级以上证书2. 参加韩素音翻译比赛等全国或上海市举办的翻译类竞赛并获得优秀奖以上证书3. 参加国际或全国范围翻译高级研修班并获得证书;4. 参与出版10万字译著(必须有出版社证明);5. 其他与翻译创新与创业有关并获得权威单位认可的翻译活动。以上均需在读期间获得或参与,由学院统一认定。

## 附表. 课程设置

英语笔译全日制专业学位研究生课程设置

类别	课程编号	课程名称 (Course Name)	学时	学分	开课学期	备注
公共平台课	公共平台课作为学校面向全校开设的公共课程, 学生可在导师指导下选择公共平台课程列入培养计划, 课程学分计入总学分					
公共课	0CS000001	中国特色社会主义理论与实践研究 (Research on Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics)	36	2.0	01	
	0CS000002	自然辩证法概论 (An Introduction to Dialectics of Nature)	18	1.0	02	
专业基础课	2ZS032001	翻译概论 (Introduction to Translation)	40	4.0	01	
	2ZS032002	基础笔译 (Fundamentals for Translation)	40	4.0	01	
	2ZS032003	基础口译 (Fundamentals for Interpretation)	40	4.0	01	
	2ZS032004	中国语言文化 (Chinese Language and Culture)	30	3.0	01	
	2ZS032006	法语 (二外) (French)	40	4.0	03	
	2ZS032007	德语 (Germany)	40	4.0	03	
	2ZS032008	日语 (Japanese)	40	4.0	03	
专业选修课	3ZS032010	计算机辅助翻译 (CAT (Computer-Aided Translation))	40	4.0	02	
	3ZS032012	笔译工作坊 (Translation Workshop)	40	4.0	03	
	3ZS032013	文学翻译 (Literary Translation)	30	3.0	03	
	3ZS032014	英汉对比与翻译 (English-Chinese Comparison and Translation)	20	2.0	01	
	3ZS032015	翻译批评 (Translation Criticism)	20	2.0	02	
	3ZS032016	传媒翻译 (Media Translation)	20	2.0	03	
	3ZS032017	中国典籍外译 (Translation of Classical Chinese Works)	20	2.0	02	
	3ZS032018	经贸翻译 (Commercial Translation)	20	2.0	03	
	3ZS032019	应用翻译 (Practical Translation)	30	3.0	02	
跨专业选修课	学生可根据自身情况在导师指导下跨专业选取非本专业课程列入培养计划, 课程学分计入总学分, 课程学分计入总学分。					
创新创业课	4ZS032002	翻译水平认证 (Translation Proficiency)	0	2.0	06	

实践环节	5ZS032001	专业实践 (Professional Practice)	0	5.0	06	
必修环节	课程考核				05	
	学位论文开题				05	
	实习实践				06	
	中期考核				06	
	学位论文预答辩				06	

学位委员会主席签字:

张夏安

学院盖章:

